

“El río de nuestras vidas”: Análisis del enunciado de la creación literaria universitaria

Lic. Juan Ubaldo Reymundo Vega

Universidad Nacional del Centro del Perú

(Recibido 18/05. Aceptado 4/07/2014)

Resumen

En el presente estudio se realiza un esbozo de análisis de los textos producidos por los estudiantes de la Escuela de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. Textos que fueron elaborados a partir de la indicación de realizar una confesión biográfica retrospectivamente desde que nacieron hasta la fecha y prospectivamente en una proyección de 10 años. Siendo las herramientas teóricas utilizadas en el análisis de dichos textos las categorías propuestas por el lingüista Mijail Bajtin y el filósofo del lenguaje Jürgen Habermas: el enunciado dialógico (o polifónico) y el acto comunicativo respectivamente. Resultado del análisis tenemos que los estudiantes universitarios han asumido el imperativo social de éxito académico proponiendo como mecanismo de negociación y entendimiento en esta tarea un pasado familiar resquebrajado por el sistema social, político y cultural.

Palabras clave: Enunciación, acto comunicativo, imperativo, la comprensión, la locución, perlocución.

Abstract

This is an outline analysis of the texts produced by students of the School of Languages, Literature and Communication, Faculty of Education at the Universidad Nacional del Centro del Perú. Texts that were made from the indication of a retrospective biographical confession from birth to date and prospectively in a 10-year projection and entitled: “El río de nuestras vidas”. As the theoretical tools used in the analysis of these texts the categories proposed by the linguist Mikhail Bakhtin, and by language philosopher Jürgen Habermas: the dialogic enunciation (or polyphonic) and the communicative act respectively. Results of the analysis we have that college students have taken the social imperative of academic success but them proposing a mechanism for negotiation and understanding in this task a broken family background for the social, political and cultural.

Keywords: Enunciation, communicative act, imperative, understanding, illocution, perlocution.

Introducción

Para Mijail Bajtin (1982) el enunciado es la unidad de comunicación verbal. El enunciado es más que la palabra; es la palabra contextualizada. Con esta idea, da un giro a la semiótica hasta entonces presente y propone una nueva forma de análisis: la translingüística; truncando así la lingüística tradicional.

Bajtín critica la lingüística tradicional por su análisis, abstraído de todo significado, de la palabra y la oración. Le restituye la inexorable unión de palabra e intencionalidad, por eso, él se niega al estudio de unidades inexplicables y se centra en el análisis del enunciado (término que engloba palabra y significado). La unidad de análisis de la lingüística no se dirige a nadie ni es emitida por nadie, sería un estudio endotextual y monológico del texto, difícilmente comprensible hoy en día cuando, gracias a las aportaciones de grandes autores (Bajtín, entre ellos), nos es casi imposible entender un texto sin aparentemente intención o direccionalidad.

Bajtin rechaza la concepción de un “yo” individualista y privado; el “yo” es esencialmente social. Cada individuo se constituye como un colectivo de numerosos “yo” que ha asimilado a lo largo de su vida, en contacto con las distintas “voces” escuchadas que de alguna manera van conformando nuestra ideología. Nunca estaremos por fuera de la ideología porque “hablamos con nuestra ideología (nuestra colección de lenguajes, de palabras cargadas con valores).” (Booth, p. 257) Por lo tanto, es el sujeto social quien produce un texto que es, justamente, el espacio de cruce entre los sistemas ideológicos y el sistema lingüístico.

Resultados

Al revisar los textos de los estudiantes, como es natural, tenemos presente, que fueron elaborados a partir de una consigna; o mejor dicho, a partir de un imperativo; en tal sentido podríamos descartarlos, como lo haría Habermans por tratarse de textos en los que no podríamos encontrar la voz del otro. Es decir. La voz del alumno.

Voz del alumno que estaría mediada por el imperativo. Y como tal, lo que podríamos hallar en dichos textos no es más que un discurso monologizante dirigido al profesor a pedido del profesor y que monologiza con el profesor. O como lo dice uno de los participantes: “Y para que la retrospectiva sea más exacta, ahora me encuentro cansado y con hambre tratando de cumplir con la tarea asignada” (Jhonatan). Valdría decirse que los textos tienen un destinatario en específico: el profesor. Por ende los textos no serían más que complacientes discursos en los que no podríamos hallar nada de original de parte del interlocutor.

Cuando un sujeto ordena, mediante un acto de habla, a otra que realice tal o cual acción qué tendrá por respuesta: la realización de dicha acción. Pero al tratarse de interlocutores que no son pasivos en sus actos de habla obtendrá mucho más que una respuesta. Pues de lo que se trata es de ver que hay más allá de su respuesta, que hay más allá del cumplimiento con la “tarea”. Pues como lo precisa Bajtin el “yo” es esencialmente social. Por lo tanto, aunque los textos sean respuestas inmediatas a la tarea asignada, son respuestas que surgen en sujetos cuyo yo, no es ego puro. Se trata de ego(s) socialmente formado por la escuela, por el barrio, por la iglesia, y principalmente por la familia. Familia que comunica mediante signos lingüísticos y sobre todo, no lingüísticos (los golpes que nos da la vida, que nos da Dios, que nos da el destino, que nos dan los otros).

Y los actos de habla (o actos de escritura en nuestro caso) son respuestas que tienen en al profesor como al agente que está constantemente gatillando para que sus estudiantes se habitúen en esta práctica. Como nos lo declara Lumanu; cuando dice: “El [profesor] que me incentivó más a escribir”. Por ende aunque el interlocutor directo de los actos de habla de los estudiantes participantes en el proyecto sea el profesor. Éste no es más que el agente que los incentiva, por ende se hace necesario descubrir en los textos a los potenciales interlocutores indirectos.

Más aún cuando el mismo hablante se oculta, se enmascara. Como sucede en el relato “Un ángel guiando desde el cielo”, en el que el sujeto femenino Sheylla, que es el sujeto (autora) real de escritura, toma la ficticia figura de un ángel que escribe, y este ángel que escribe no es otro que el padre de ella (Sheylla) que fuera asesinado en el tiempo del terrorismo y termina su retrospectiva diciendo: “Ahora, mi hija Natusha aún sigue en la universidad y sigue estudiando duro para alinearse a sus compañeros y ser una gran maestra”.

¿Quién habla en el texto de Sheylla? y ¿A quién dirige su mensaje? Para respondernos veamos algunos niveles imperativos:

1. El profesor pide a Sheylla (alumna) escribir una “confesión biográfica” retrospectiva y prospectivamente. Y Sheylla escribe una narración biográfica para cumplir con su tarea.
2. El personaje de su narración es un ángel que relata a pedido de los niños de un orfanato la razón del porqué realiza sobretiempos en su jornada horaria y está con ellos de día y noche, además de cómo fue su vida en la tierra. El ángel relata que estuvo casado con Tamara y tuvo dos hijas Fabiana y Natusha. La última tenía 2 años y medio cuando él murió. Relata pormenores de la vida de Natusha, sus estudios, fiestas, amores, etc. Termina su relato diciendo: “Esa es la historia de la más pequeña y dulce hija Natusha”.

Discusión

Recuérdese que la vivencia en Bajtin es la capacidad de otorgar sentido verbal a los acontecimientos, a partir de la sinfonía de voces que convergen en cada repliegue de la antropología discursiva. Y cuando uno lee los acontecimientos de Natusha pronto descubre que se trata de la suma de disfonías. Y para transformar una vivencia disfónica se necesita de un clamor colectivo sinfónico. Se entiende, en ese sentido el recurso de Sheylla: a la suma de voces (niños del orfanato, como el estado de orfandad en el que se encuentra ella) que demandan una explicación al ángel. Un yo que se encubre en el ello (los niños).

En otras palabras, los niños son ella. Los niños son la voz sinfónica que ella necesita para relatar vivencias disfónicas. ¿Pero los niños no relatan la historia de Natusha? Lo hace el ángel. Es cierto. Los niños son el receptor del mensaje. Sheylla es el receptor del mensaje angélico. En este nivel estamos en el nivel ilocutivo. Sheylla quiere que el profesor oiga su mensaje, así como los niños oyen el mensaje del profesor.

Pero Sheylla, en su situación de orfandad también quiere oír el mensaje del ángel. Quiere conocer el punto de vista del padre ausente. Y aquí nos encontramos en el nivel perlocutivo. Pues podríamos aducir que Sheylla quiere oír al padre ausente (al ángel) y, a través de él, quiere oírse a sí misma.

Por ende el ausente real no es el padre de Sheylla, comunicativamente hablando, el ausente real es el profesor. Pues Sheylla escribe un relato de ficción cuyo principal o potencial receptor es ella misma. Es ella diciéndose a sí misma: “Natusha sigue en la universidad y sigue estudiando duro para ser una gran maestra”. No olvidemos que “la producción de un enunciado implica necesariamente la invocación de un género discursivo” (Bajtin) Y él género discursivo empleado en este proyecto de investigación es el autobiográfico. En esta perspectiva del género discursivo empleado diremos que los textos confesionales y autobiográficos son un monólogo del autor del texto consigo mismo. Pero al hacerse plausible para ser leído por otros lectores tiene rasgos dialogizantes.

Con lo cual podemos decir, aunque Sheylla haya recurrido a la verosimilitud narrativa, para encubrir los pormenores de su vida – encubrimiento que probablemente tenga razones psicológicas que no es motivo de nuestro estudio – el género discursivo que ella emplea devela los niveles de locución y sentido del enunciado. Sentido, que en el relato, es imperativo para consigo misma: “estudiar duro para ser una gran maestra” y no terminar siendo un ángel cuentacuentos.

Conclusiones

En el primer nivel de elocución tenemos al profesor y a la alumna cumpliendo e intercambiando los roles de emisor y receptor respectivamente. En el segundo nivel de tenemos al ángel y a los niños del orfanato en los roles de emisor y receptor. Pero notemos que las ilocuciones descriptivas de este segundo nivel encierran (o enmascaran) perlocuciones en el primer nivel.

En el segundo nivel hay unos niños que piden al ángel relatar una historia, en el primer nivel hay un profesor que pide a la alumna relatar una autobiografía. La alumna, por un sentido de originalidad, o por un sentido de impotencia no lo puede hacer directamente pues necesita de una perspectiva que le permita acercarse a sucesos o vivencias poco gratas.

Referencias bibliográficas:

- Adam, J. y Lorda, C. (1999) *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona: Ariel.
- Bakhtin, M. (1982) *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- Benveniste, E. (1978) *Problemas de lingüística general*. México: Siglo XXI.
- Courtés, J. (1997) *Análisis semiótico del discurso. Del enunciado a la enunciación*. Madrid: Gredos.
- Eco, U. (1994) *Seis paseos por los bosques narrativos*. Barcelona: Lumen.
- Ferreiro, E. (2002) *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa.
- Ferreiro, E. y Siro, A. (2008) *Narrar por escrito desde un personaje*. Argentina: Fondo de Cultura Económica.
- Habermans, J. (2010) “Primeras consideraciones sistemáticas: acción social, actividad teleológica y comunicación.” *Teoría de la acción comunicativa. Tomo I. Racionalidad de la acción y racionalización social*. Madrid: Editorial Trotta.
- Rojas, M. (1980) “Tipología del discurso del personaje en el texto narrativo.” *Dispositivo. Revista Hispánica de semiótica Literaria*, Vol. V-VI. 19-55.

Navarro, R. (1995) *La mirada al texto. Comentario de Textos literarios*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.

Van Dijk, T. (1987) "La pragmática de la comunicación literaria". Mayoral, J.A. *Pragmática de la comunicación literaria*. Madrid: Arco.